

LAS MUJERES SON DE VENUS Y LOS HOMBRES, DE MARTE:
EL SEXO EN EL USO DE *USTEDES* EN ANDALUCÍA OCCIDENTAL

Víctor Lara Bermejo

Universidad Autónoma de Madrid

RESUMEN

A diferencia de los pronombres de tercera persona, la forma de segunda persona de plural no ha sido estudiada con detenimiento desde una perspectiva dialectal en el español peninsular. Los atlas lingüísticos de mediados del siglo xx, así como los realizados posteriormente a nivel regional, indican que Andalucía occidental ha perdido la distinción pragmática existente en el estándar, entre *vosotros* y *ustedes*, y ha optado por este último a la hora de expresar cualquier segunda persona del plural. A diferencia de lo que ocurre en el español de América, los elementos sintácticos con referencia *ustedes* no siempre se concuerdan en tercera persona del plural, por lo que hallamos discordancias en 2ª persona.

Palabras clave: Pronombres segunda persona del plural, ALPI, sociolingüística.

ABSTRACT

Unlike third person pronouns, second person plural pronouns have not been studied in depth from a dialect point of view within the peninsular Spanish. Linguistic atlases dated in the mid 1950s and those carried out region by region later on, point out that West Andalusia has lost the pragmatic distinction existing in the Standard (*vosotros* and *ustedes*), and it has chosen the latter when expressing any second person plural pronoun. Nevertheless, the syntactic elements anchoring *ustedes* do not always agree in 3rd person plural, and this is why we find disagreements in 2nd person.

Keywords: Second person plural pronouns, ALPI, sociolinguistics.

1. INTRODUCCIÓN Y BREVE RESUMEN HISTÓRICO

El estudio de la segunda persona del plural y las formas de tratamiento del español peninsular no ha merecido una investigación pormenorizada como sí ha sucedido con otros fenómenos pronominales del español como el leísmo, laísmo y loísmo o el voseo. En este caso, aunque el estándar imponga un pronombre para la informalidad (*vosotros*) y otro para la formalidad (*ustedes*), la variedad vernácula del oeste de Andalucía ha optado por nivelar en *ustedes* cualquier segunda

persona del plural¹, independientemente del grado de cortesía de la situación comunicativa. Sin embargo, este hecho no ha supuesto la eliminación de flexiones propias de la 2pl, por lo que *ustedes*, a pesar de inducir concordancias en tercera persona del plural², puede construirse con morfemas tanto de 2pl como de 3pl, de acuerdo con numerosos factores.

El estudio que presento es, por tanto, un análisis de la evolución de este fenómeno a través del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) y de las encuestas dialectales realizadas en el marco de mi tesis doctoral, un lapso temporal que cubre casi un siglo de historia entre el primer corpus y el segundo.

Antes de pasar al análisis, haré un breve recorrido histórico sobre el fenómeno en estudio. La bibliografía sobre la nivelación de *ustedes* se reduce a pocos apuntes en las obras sobre la historia de la lengua española y algunas monografías acerca del andaluz. La datación del fenómeno, según Fernández 2012, recae a finales del siglo XVIII, debido a la profunda estratificación social andaluza, donde las clases altas rechazaron por completo la moda solidaria³ de la expansión de *vosotros*. De acuerdo con Mondéjar 1974, Lapesa 2000, Penny 2004, Cano 2004 o Menéndez Pidal 2005, la desaparición de *vosotros* en el ámbito peninsular solo se documenta en las provincias de Huelva, Sevilla, Cádiz, Córdoba (excepto el norte) y Málaga (excepto el este). Todos coinciden en que la conjugación verbal se construye en 2pl (excepto el pretérito perfecto simple) y que los clíticos alternan entre la morfología de 2pl y la de 3pl. Asimismo, dicho fenómeno es considerado como propio de hablantes rurales e incultos de las zonas ya mencionadas. Alvar y otros 1961-1965, en su *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, equiparan cualquier clítico dentro del fenómeno, los cuales, de acuerdo con el mapa correspondiente, se construyen en 3pl. Sin embargo, este trabajo no nos es de utilidad en el estudio de esta particularidad, ya que el atlas dio mayor importancia a los elementos léxicos que a los morfosintácticos. Asimismo, los datos del ALPI y el comportamiento de otros fenómenos⁴, así como los postulados de Labov 1995 y Corbett 2006, muestran que la adopción de un cambio lingüístico es siempre paulatina y nunca se establece en todos los elementos sintácticos donde puede aparecer, por lo que el estatus que cada pronombre tiene en la sintaxis es clave para que se construya antes o después en 2pl o 3pl.

1. Puede aparecer como 2pl a lo largo del artículo.

2. Puede aparecer como 3pl a lo largo del artículo.

3. Utilizo *solidario* como sinónimo de igualitario o menos jerárquico, de acuerdo con la terminología sobre formas de tratamiento y cortesía acuñada por Brown y Gilman 1960, bastante extendida en la bibliografía a este respecto.

4. Véase para el voseo Abadía de Quant 1992; para el inglés Raumolin-Brunberg 2005, como ejemplos más paradigmáticos.

2. CORPUS

El ALPI es un atlas de la primera mitad del siglo xx compuesto por dos cuadernos en los que se enumeran una serie de palabras y oraciones con el fin de averiguar las particularidades fonéticas, léxicas y morfosintácticas de los informantes respecto a la variedad estándar. El perfil de los encuestados respondía al de una persona mayor, iletrada y de ámbito rural, que tenía que repetir esa enumeración prevista en los cuadernos. Cabe resaltar que el *modus operandi* del ALPI puede no ser tan exhaustivo, sobre todo si se compara con otros métodos más actuales como, por ejemplo, la entrevista semidirigida; sin embargo, su empleo resulta muy útil a la hora de cartografiar las distintas variantes peninsulares, puesto que da cuenta de una realidad que, hasta entonces, no se había estudiado en profundidad y que, además, suele coincidir con investigaciones más recientes.

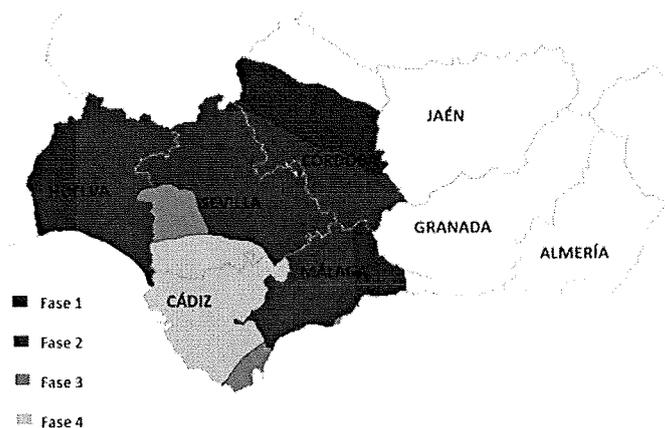
El corpus actual, por otro lado, se compone de 250 informantes y más de 4.500 ocurrencias de grabaciones basadas en el doblaje por parte del informante de una sucesión de escenas de dos series de televisión (*Friends* y *Aquí no hay quien viva*), elegidas en función de la situación comunicativa. La importancia de ambos programas reside en el hecho de que los personajes se dirigen constantemente a más de una persona al mismo tiempo, por lo que resulta una buena oportunidad para expresar una segunda persona del plural. Cada escena prevé la aparición de un elemento sintáctico determinado con referencia *ustedes* (acusativo, dativo, posesivo, etc.), ya que, para cada una, se construyó una pequeña sinopsis para el informante, de tal manera que pudiera, espontáneamente, doblar la escena que se le presentaba. A diferencia de la metodología del ALPI, donde las frases estaban establecidas y solo fueron encuestados varones de ámbito rural, analfabetos y mayores de 50 años, el corpus audiovisual se ha utilizado para cubrir los parámetros sociales que la tesis en curso preveía: sexo (hombre/mujer), edad (menores de 30, entre 30 y 60, mayores de 60), nivel educativo (con/sin estudios superiores), de entornos rurales y urbanos, y de las cinco provincias donde este fenómeno se ha documentado (Cádiz, Córdoba, Huelva, Málaga y Sevilla).

3. ANÁLISIS

3.1. DATOS EXTRAÍDOS DEL ALPI

Las escasas preguntas del ALPI en las que se reflejaba una 2pl, con independencia del grado de formalidad, no previeron el comportamiento de todos los elementos sintácticos con referencia *ustedes*, ya que no hay datos del posesivo o del dativo. De acuerdo con sus resultados, el uso de *ustedes* se documentaba a mediados del siglo xx en las provincias de Cádiz, Córdoba (excepto el extremo norte), Huelva, Málaga (excepto el extremo oriental) y Sevilla. Asimismo, el patrón de di-

fusión del fenómeno seguía un comportamiento por contagio o en ondas (mapa I). Es decir, el fenómeno surgió en un foco o epicentro, el cual contagió la innovación a su periferia. Esta, con el tiempo contagió a su periferia y así, sucesivamente, hasta que se difuminó. Todas las innovaciones surgidas dentro del fenómeno surgían en el mismo punto y se expandían del mismo modo⁵.



MAPA 1 (Extraído de Lara 2012: 85)

Desde el punto de vista gramatical, el fenómeno surgió en el pronombre tónico (fase 1) y se fue extendiendo poco a poco al reflexivo (fase 2), primer elemento en adoptar la 3pl. Posteriormente la 3pl pasa al acusativo (fase 3) y, por último, al verbo de la subordinada (fase 4). La extensión, por tanto, de la tercera persona seguía una jerarquía implicativa —como se puede ver en (1)—, en la cual la adopción de la 3pl en un elemento presupone los de su izquierda. Solo cuando la 3pl se asienta en un elemento de la escala, puede saltar al siguiente, siempre hacia la derecha.

(1) Pronombre tónico > reflexivo > acusativo > verbo subordinado

No había, de acuerdo con los datos del ALPI, diferencias en la adopción de la concordancia atendiendo a parámetros de cortesía. Por tanto, la formalidad o informalidad de la situación comunicativa no era clave para una concordancia específica.

3.2. DATOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS AUDIOVISUAL

Debido a la cantidad de ejemplos extraídos mediante la metodología de la tesis doctoral y, ante todas las variables sociales y lingüísticas previstas, se ha op-

5. Véase Wolfram y Schilling-Estes 2003.

tado por analizar los datos estadísticamente, gracias al programa informático SPSS. Los resultados contienen una doble lectura: una tendencia a la estandarización, es decir, a la distinción entre *vosotros* y *ustedes*, y una extensión jerárquica de la 3pl en aquellos hablantes con la particularidad vernácula. Observemos con mayor detalle estos dos aspectos.

Actualmente, los hablantes andaluces se caracterizan por una fuerte variación entre la particularidad vernácula y la imitación del estándar. Sociolingüísticamente, la estigmatización de este fenómeno ha podido derivar en su paulatina desaparición, si bien esta aún se encuentra lejos de completarse. Los resultados estadísticos nos proporcionan una realidad probabilística en la que es imposible asignar un perfil concreto a un determinado comportamiento lingüístico. De entre todas las variables sociales que se han tenido en cuenta, la imitación de la norma peninsular se documenta en mayor proporción en hablantes de estudios superiores, de mediana edad (de 30 a 60 años) y de entornos más urbanizados. En relación al sexo, son las mujeres las que tienden al estándar en mayor medida que los hombres. Asimismo, son los informantes de Málaga y Córdoba los que antes presentan el contagio del estándar, frente a los gaditanos, que han resultado ser los más dialectales.

Todas estas variables tienen su explicación teórica en el marco de la sociolingüística. De acuerdo con numerosos estudios⁶, las mujeres adoptan con mayor antelación las formas de prestigio, frente a los hombres que suelen mantener un comportamiento más conservador. Asimismo, los hablantes de edad media están sometidos al mercado lingüístico, que se equipara al mercado laboral, en el sentido de que alcanzan una edad en la que se insertan en el mercado de trabajo y, por tanto, han de tener en cuenta lo que está mejor visto y lo que responde al prestigio. Esto mismo se reproduce, por tanto, lingüísticamente⁷. El nivel educativo es, sin duda, uno de los factores determinantes casi siempre en la estandarización de un fenómeno determinado, como muestran Milroy 1980, Chambers 1997 o Hudson 2000. Los hablantes más cultos son siempre más sensibles al estándar.

Uno de los patrones de difusión descritos en la sociolingüística hace referencia a la adopción de un fenómeno lingüístico en forma de cascada o jerárquica⁸. Este modelo predice que un fenómeno que se documenta en un núcleo determinado se extenderá antes a un núcleo cuyas características demográficas sean parejas al primero, y no en función de la cercanía geográfica. Dado que los fenómenos con una evaluación positiva o que imitan el estándar se documentan con anterioridad en núcleos más urbanos, la tendencia a la estandarización se-

6. Véase Labov 1966, Labov 1978, Horvath 1985, como más paradigmáticos.

7. Véase Macaulay 1977, Bourdieu 1978, Seara 2000.

8. Véase Chambers y Trudgill 1980.

guiría este comportamiento, por lo que explicaría por qué las ciudades de Sevilla y Málaga son las más propensas a adoptar la norma antes que otros municipios más próximos a ambas ciudades. Por último, la provincia de Cádiz ha resultado ser la más vernácula, lo cual no es de extrañar, teniendo en cuenta que ha sido siempre el foco del fenómeno y, por tanto, donde la particularidad vernácula ha gozado de mayor aceptación.

Desde el punto de vista lingüístico, aquellos hablantes que aún mantienen el fenómeno adoptan la 3pl de forma escalonada en los demás elementos sintácticos con referencia *ustedes*, tal y como se aprecia en (2).

(2) Pronombre tónico > reflexivo > verbo > acusativo > dativo > posesivo

El *continuum* predice que si la 3pl se atestigua en el acusativo, forzosamente aparece en la conjugación verbal, en la morfología del reflexivo y en el pronombre tónico (ya sea término de preposición o sujeto). El rango sintáctico del elemento determinado es clave en su afectación por la 3pl, como se ha demostrado en numerosos fenómenos en los que la concordancia se ha ido extendiendo progresivamente.

4. CONCLUSIÓN

La nivelación de *ustedes* en Andalucía occidental tiende a ser marginal, ya que existe una fuerte variación entre la particularidad vernácula y la imitación del sistema estándar de pronombres de 2pl. Dicha imitación está liderada sobre todo por hablantes de estudios superiores, procedentes de grandes urbes y de edad media. Asimismo, existe una ligera ventaja por parte del sexo femenino en adoptar la forma de prestigio, así como en hablantes de las provincias de Córdoba y Málaga.

Por otro lado, el comportamiento lingüístico del fenómeno predice que la 3pl se extiende paulatinamente desde el pronombre tónico al reflexivo, posteriormente al verbo, seguido de los clíticos de objeto (acusativo y dativo, en ese orden) y termina en la forma de posesivo. La metodología actual ha podido contrastar con los datos del ALPI una clara desdialectización en la misma zona donde, hace 75 años, el pronombre *vosotros* no se documentaba.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABADÍA DE QUANT, I. 1992: «La relación pronominal-verbal de segunda persona singular en el español de Corrientes durante el siglo XIX, su comparación con la situación en Buenos Aires», *Revista argentina de lingüística* 8, pp. 31-46.

- ALVAR, M., LLORENTE, A. y SALVADOR, G. 1961-1965: *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* (ALEA), Granada, Universidad de Granada.
- BOURDIEU, P. 1978: «El mercadolingüístico», *Questions de sociologie*, París, Minuit, pp. 121-137.
- BROWN, R. y GILMAN, A. 1960: «The pronouns of power and solidarity», en Sebeok, T.A. (ed.), *Style in language*, Cambridge, MIT, pp. 253-276.
- CANO, R. (coord.). 2004: *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel.
- CHAMBERS, J.K. y TRUDGILL, P. 1980: *Dialectology*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CHAMBERS, J.K. 1997: *Sociolinguistic theory*, Malden, Blackwell,
- CORBETT, G. 2006: *Agreement*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CSIC: *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, <<http://alpi.cchs.csic.es/ALPI/Aplicacion/login.php>>.
- FERNÁNDEZ MARTÍN, E. 2012: *La oposición vosotros/ustedes en la historia del español peninsular (1700-1931)*, Granada, Universidad de Granada, Tesis doctoral.
- HEAP, D. 2003: *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, University of Western: Ontario, <<http://westernlinguistics.ca/alpi/>>.
- HORVARTH, B. 1985: *Variation in Australian English: the sociolects of Sydney*, Cambridge, Cambridge University Press.
- HUDSON, R.A. 2000: *La sociolingüística*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LABOV, W. 1966: *The social stratification of English in New York City*, Washington DC, Center for Applied Linguistics.
- LABOV, W. 1978: *Sociolinguistic patterns*, Filadelfia, University of Pennsylvania Press.
- LABOV, W. 1995: *Principles of linguistic change*, Cambridge, Blackwell.
- LAPESA, R. 2000: *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos.
- LARA, V. 2012: «Ustedes instead of vosotros and vocês instead of vós: an analysis through the Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula (ALPI)», *Dialectología* Special Issue 3, pp. 57-93.
- MACAULAY, RKS. 1977: *Language, social class and education: a Glasgow study*, Edimburgo, Edinburgh University Press.
- MILROY, L. 1980: *Language and social networks*, Londres, Blackwell.
- MONDÉJAR, J. 1974: *El verbo andaluz: formas y estructuras*, Málaga, Ágora.
- PENNY, R. 2004: *Variación y cambio en español*, Madrid, Gredos.
- RAUMOLIN-BRUNBERG, H. 2005: «The diffusion of subject you: a case study in historical sociolinguistics», *Language variation and change* 17, pp. 55-73.
- SEARA, I C. 2000: «A variação do sujeito nós e a gente na fala florianopolitana», *Organon* 14, pp. 179-194.
- WOLFRAM, W. y SCHILLING-ESTES, N. 2003: «Dialectology and Linguistic Diffusion» en Brian D. J. y Janda R D. (eds.), *The Handbook of Historical Linguistics*, Malden, Blackwell, pp. 713-735.